



A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével című projekt
Hírlevele.
HUSKROUA/1101/066
1. szám
(2014. január-július)



Informational Newsletter of Project
"Sustainable Development of Border Regions
Provided by Effective Functioning of Carpathian Euroregion"
(HUSKROUA/1101/066)
1
(January - July 2014)



Magyarország-Szlovákia-Románia-Ukrajna
ENPI határokon átnyúló együttműködési program
Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine
ENPI Cross-border Cooperation Programme

Partnerség határok nélkül
Partnership without borders

A program az Európai Unió támogatásával valósult meg.
The Programme is co-financed by the European Union



Kerekasztal-megbeszélés Kassán

2014. június 12-én Kassán került sor „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt következő kerekasztal-megbeszélés. Az eseményt a Kárpátok Eurorégió szlovákiai szervezete rendezte. A rendezvényen a Kárpátok Eurorégió szlovákiai szervezetének képviselői, a helyi hatóságok, civil szervezetek és a stratégiai tervezés szakértői, illetve egyéb érintettek vettek részt Szlovákiából és a határmenti régiókból.

A kerekasztal-megbeszélés moderátora Vladimir Bench stratégiai tervezési szakértő, a Külpolitikai Egyesület tagja volt, aki bemutatta a Kárpátok Eurorégió stratégiájának tervezett szerkezetét és a hozzá kapcsolódó stratégiai dokumentumok kidolgozásának az akciótervét. A megbeszélés során a résztvevők ismertették az álláspontjukat az előterjesztett struktúrával és a tervezett rendezvények időbeosztásával kapcsolatban.

Oleh Luksha, a IARDI nemzetközi egyesület szakértője megjegyezte, hogy „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt során már készült egy kérdőív a Kárpátok Eurorégió célcsoportjai számára, a Kárpátok Eurorégió szerepének erősítése Magyarországon, Szlovákiában, Romániában és Lengyelországon határmenti együttműködések erősítése témájában, amelyet minden partner jóváhagyott.

A projekt szakértői meghatározták a felmérés kitöltésének és kiértékelésének a határidőit is. A felmérés eredményeit a Kárpátok Eurorégió jövőbeli stratégiai és akciótervének a kidolgozása során fogják hasznosítani.

Round table in Kosice

On June 12, 2014 in Kosice, Slovakian Republic, a Round table was held in the frame of project "Sustainable Development of Border Regions provided by effective functioning of the Carpathian Euroregion". The Round table was organized by the Carpathian Euroregion Slovakia.

Round table participants: representatives of the Carpathian Euroregion Slovakia, representatives of local authorities, NGOs, experts on strategic planning and other stakeholders from Slovakia and border regions.

The round table was organized in Slovakia according to the topics of strategic planning, so the moderator of the meeting was Vladimir Bench, an expert in strategic planning and a member of the Foreign Policy Association in Slovakia. Vladimir Bench presented the draft structure of the Carpathian Euroregion strategy and related action plan for the development of a strategic document. In the frame of the discussion, participants and experts made their own proposals for the proposed structure and timing of the planned activities.

Oleh Luksha expert of the International Association "IARDI" noted that at this stage of the project "Sustainable Development of Border Regions provided by effective functioning of the Carpathian Euroregion" a questionnaire was developed and agreed by all partners, for the survey of target groups of the Carpathian Euroregion and questionnaires to identify the vision for the improvement of the Carpathian Euroregion's role in intensifying cooperation of border regions of Hungary, Slovakia, Ukraine, Romania and Poland in modern conditions.

Project experts defined the terms of survey on the abovementioned areas as well as the date of receipt of data with the analysis of questionnaires for the development of the final overall report on the survey of Carpathian Euroregion's stakeholders. The survey results will be used to develop the future strategy and action plan for the effective development of the Carpathian border regions

Project partners



Partnerség határok nélkül

„A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt 1. sz. Hírlevele. HUSKROUA/1101/066

Pályázó: Szabolcs-Szatmár-Bereg Megye Önkormányzata (Magyarország)

Partnerek:

Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznú Egyesület (Magyarország)
Kárpátok Eurorégió Szlovák Nemzeti Fél
Kárpátok Eurorégió Román Nemzeti Fél
IARDI Nemzetközi Egyesület (Ukrajna)
Üzleti Kezdeményezések Centruma (Ukrajna)
A projekt az Európai Unió támogatásával valósult meg.



Partnership without borders

Sustainable Development of Border Regions Provided by Effective Functioning of Carpathian Euroregion. HUSKROUA/1101/066. Newsletter Nr. 1.

Applicant: Self-Government of Szabolcs-Szatmár-Bereg County, Hungary

Partners:

Regional Development Association for the Carpathian Euroregion, Hungary
Carpathian Euroregion Slovakia
Carpathian Euroregion Romanian Part
International association "IARDI", Ukraine
Public Centre "Business initiatives", Ukraine
The project is supported by the European Union.

Kiadja: A Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznú Egyesület megbízásából a Felciter Kiadó.

Elérhetőségek: Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznú Egyesület

H-4400 Nyíregyháza, Hősök tere 5. • Telefon: +36-42-599-592

E-mail: euroclip@gmail.com • Web: www.carpathianeuroregion.org

„A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt Hírlevele (HUSKROUA/1101/066) 1. szám (2014. január-július)



Informational Newsletter of Project
"Sustainable Development of Border Regions Provided by Effective Functioning of Carpathian Euroregion"
(HUSKROUA/1101/066)
1
(January - July 2014)

Projektnyitó, első partnertalálkozó

2014. március 21-e nagy nap Kárpátalján, illetve egész Ukrajna életében. Ekkor írták alá ugyanis az együttműködési megállapodást az Európai Unió és Ukrajna között. Nem véletlenül épp ezen a napon került sor „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című, stratégiai jelentőségű projekt megnyitójára. A projektben a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat, a IARDI Nemzetközi Egyesület (Ukrajna) és az AEBR Európai Határregiók Egyesülete (Németország) vesz részt, a Kárpátok Eurorégió szlovákiai, romániai és magyarországi szervezeteivel karöltve. A projektpartnerek első találkozására és a projekt megnyitójára Nyíregyházán került sor, amelyen a partnerszervezetek képviselői, a határregiók szakértői, a Kárpátok Eurorégió tagjai és az Európai Unió szakértői vettek részt.

A Kárpátok Eurorégió 20 éves múltja tekint vissza, területe 4 ország 19 megyéjére, régiójára terjed ki, és ez Európa egyik legnagyobb és legrégebbi eurorégiója.

A partnertalálkozón a Kárpátok Eurorégió alábbi szakértői vettek részt:

- Seszták Oszkár, a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Közgyűlés Elnöke, országgyűlési képviselő, a Kárpátok Eurorégió korábbi elnöke a 2012-2013 közötti időszakban.
- Serhii Ustych, a Határon Átnyúló Együttműködések Intézetének a vezetője (Ukrajna), a Kárpátok Eurorégió korábbi elnöke az 1995-1996 közötti időszakban.
- Ivan Hevtsi, Kárpátok Eurorégiós szakértő, Kárpátalja Megyei Önkormányzata Nemzetközi gazdasági kapcsolatok és beruházások osztályának a korábbi vezetője (Ukrajna)
- Berchan Pamfil, a Kárpátok Eurorégió korábbi elnöke (Románia)
- Mariya Nagyova, Kárpátok Eurorégió szakértő (Szlovákia)
- Süli-Zakar István, Kárpátok Eurorégió szakértő (Magyarország)

Trieb Gergely ungvári magyar főkonzul a köszöntő beszédében gratulált a rendezvény ukrán résztvevőinek a partnerségi megállapodáshoz, és kifejtette reményét, hogy „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt a jövőben a sikeres határon átnyúló együttműködések alapjává fog szolgálni.

Martin Guillermo Ramirez, az „AEBR” Európai Határregiók Egyesületének főtitkára a projekt időszerűségét, és határregiók új szerepének a jelentőségét hangsúlyozta a jelenlegi geopolitikai és gazdaságfejlesztési körülmények között.

Opening of the project

The date 21st of March, 2014 has become a very important for Transcarpathian region, as well as for Ukraine in general. On this day was the signing of the political part of the Association Agreement between Ukraine and the European Union. Not accidentally on this day was the opening of the strategically important project "Sustainable Development of Border Regions provided by effective functioning of the Carpathian Euroregion". The project is developed by the Self-government of Szabolcs-Szatmár-Bereg region (Hungary), International Association „IARDI” (Ukraine) and the Association of European Border Regions AEBR (Germany) In partnership with the Carpathian Euroregion Slovakia, Carpathian Euroregion Romanian Part and the Regional Development Association for the Carpathian Euroregion in Nyíregyháza, Hungary. The first meeting of the project partners - the opening of the project took place in Nyíregyháza Hungary. For the partnership meeting were invited partner organizations, leading experts in border regions - members of the Carpathian Euroregion and the European Union.

Carpathian Euroregion has 20-year history of functioning, covers 19 regions of five neighboring countries and is one of the oldest and largest European regions. On the partnership meeting participated experienced experts of the Carpathian Euroregion, who stood at the origins of the Euroregion, namely:

- Oszkár Seszták, Head of the Self-government of Szabolcs-Szatmár-Bereg region, member of the Hungarian Parliament, former head of the Carpathian Euroregion, period 2012-2013.
- Serhii Ustych, director of the Institute for Transfrontier Cooperation (Ukraine), the former head of the Carpathian Euroregion, 1995-1996, Ukraine
- Ivan Hevtsi expert of Carpathian Euroregion, former head of the department of foreign economic relations and investment of Transcarpathian Regional State Administration, Ukraine
- Berchan Pamfil, former head of Carpathian Euroregion from Romania
- Mariya Nagyova, expert of Carpathian Euroregion from Slovakia
- István Süli-Zakar, expert of Carpathian Euroregion from Hungary

In his welcoming speech to the participants of the meeting, Mr. Gergely Trieb, Consul of the Consulate General of Hungary in Uzhhorod, congratulated the Ukrainian participants with the signing of the political part of the Associated partnership Agreement and expressed his hope that the project "Sustainable Development of Border Regions provided by effective functioning of the Carpathian Euroregion" will become a basis for the further successful cooperation of border regions.

Martin Guillermo Ramirez, Secretary General of the Association of European Border Regions "AEBR" emphasized on the timely implementation of the project "Carpathian Euroregion" and stressed the importance of formation a new vision of border regions under the current geopolitical and economic development conditions.





Kerekasztal-megbeszélés Nyíregyházán

Roundtable in Nyiregyhaza

Kerekasztal-megbeszélés Ungváron

Roundtable in Uzhhorod

2014. január 27-én Nyíregyházán rendezték meg „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt első nemzetközi munkacsoport és kerekasztal-megbeszélését. A résztvevők megvitatták az akciótérvet, a feladatokat, és a projekt közvetlen céljaihoz és eredményeihez vezető utat, ami a következőket foglalja magában:

- A Kárpátok Eurorégió szerepének erősítése a határon átnyúló együttműködésekben, az európai területfejlesztés új megközelítésének a kidolgozása.
- A döntéshozás hatékonyságának a növelése a határregiókban meglévő és új eszközök segítségével.
- A hatóságok, önkormányzatok, civil szervezetek és egyéb érintettek közötti együttműködések magasabb szintre emelése.

A résztvevők a projekt tervezése során nagy hangsúlyt fektettek a projektmódszerek kidolgozására, a határmenti régiók fejlesztésének stratégiai terveire és a Kárpátok Eurorégió hatékony működési elvének a kidolgozására.



On January 27, 2014 in Nyiregyhaza, the first international working meeting of partners - Roundtable of project participants had been conducted, in the frame of the project “Sustainable Development of Border Regions provided by the effective functioning of the Carpathian Euroregion”.

Participants discussed the action plan, tasks and ways of getting direct objectives and results of the project, including:

- Strengthening the role of the Carpathian Euroregion in the cross-border cooperation by providing new approaches for Euro-regional development;
- Providing the effective decision making in the border regions by using the existing instruments and forming new ones according to sustainable development;
- Forming a new level of cooperation between the authorities, governments as well as NGOs and other stakeholders.

During the discussion on the project implementation plan, much attention was paid on processing the methodology of the project, development of the strategic plan for the development of border regions and the formation of an effective model of the Carpathian Euroregion.

Roundtable in Baia Mare

On May 28, 2014, in Baia Mare, Romania, Round table was held in the frame of project “Sustainable Development of Border Regions provided by effective functioning of the Carpathian Euroregion”.

The event was organized by the Romanian Part of the Carpathian Euroregion. Head of the organization, Bogdan Lazar and expert of Carpathian Euroregion Pamfil Berchan invited partners and stakeholders, representatives of the Maramures county council, Chamber of Commerce, heads of local development agencies and others. Ukrainian expert group presented a draft of questionnaire, in order to carry out surveys and interviews to identify the problems of the Carpathian Euroregion. The questionnaire was adapted to the vision of the partners in the border regions and associated partners.

Roundtable was dedicated to the work with the stakeholders of the project and aims to identify the role of the Carpathian Euroregion and cross-border cooperation mechanisms in the context of modern conditions. Roundtable participants: representatives of Maramures county council, representatives of Chamber of Commerce of Maramures, NGOs and other stakeholders from Romania and border regions.

Participants had the opportunity to discuss the effectiveness of the Carpathian Euroregion and developed a joint coordinated version of questionnaires and interviews to obtain feedback from the participants in the process of forming an effective model of the Carpathian Euroregion.

2014. március 12-én Ungváron zajlott a kerekasztal-megbeszélés. A rendezvényt a IARDI nemzetközi egyesület szervezte az EU és az ENPI program, illetve a magyarországi, szlovákiai, romániai és ukránjai partnerek támogatásával.

A kerekasztal-megbeszélés során Majorné László Brigitta, a Kárpátok Eurorégió titkára, a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat munkatársa és Nataliya Nosa, a IARDI nemzetközi egyesület elnöke bemutatta a projekt fő céljait a Kárpátok Eurorégió hatékonyságának növelése terén.

A résztvevőket Szlovákia ungvári főkonzulja, Janka Burianova és Magyarország ungvári főkonzulja, Trieb Gergely köszöntötte, aki kiemelte a Kárpátok Eurorégió fejlesztésének fontosságát az ukrán-szlovák és az ukrán-magyar határmenti kapcsolatok erősítésében.

Serhii Ustych, a Határon Átnyúló Együttműködések Intézetének a vezetője (Ukrajna), a Kárpátok Eurorégió korábbi elnöke az 1995-1996 közötti időszakra vonatkozóan bemutatott egy szakértői értékelést a Kárpátok Eurorégióról, amelyben a szervezet optimális kialakításának a szükségességét hangsúlyozta, az eurorégió hatékony működését elősegítő makroökonómiai eszközök vizsgálatát szorgalmazta, és kiemelte a szervezet speciális szerepét a határregiók társadalmi, gazdasági és geopolitikai fejlődése szempontjából.

Oleh Luksha, a „Noosphere” Humán és Globális Tudományok Nemzetközi Intézetének a vezetője és Miroszlava Lendel, a Közép-Európai Intézet vezetője a Kárpátok Eurorégió jövőbeli fejlesztésének irányairól tartottak előadást és „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt keretében zajló hatékony, szakértői munka módszertani programját ismertették.

A kerekasztal-beszélgetés ivano-frankovszki delegációjának képviselői, Tatyana Kulyk (Üzleti kezdeményezések centruma), Yurii Tsybaliuk és Nazar Kosarevych (Ivano-Frankovszk Megyei Tanács Regionális Program és Költségvetés Osztálya) ismertette a Kárpátok Eurorégió Ivano-Frankovszk megyei eredményeit és a munkacsoportok tevékenysége által várható fejlődés hatásait.

Berchan Pamfil, Máramaros Megye Önkormányzatának a képviselője, a Kárpátok Eurorégió korábbi elnöke és Michaela Lite, a Máramaros Megyei Önkormányzat osztályvezetője bemutatta a Kárpátok Eurorégió romániai részének a jövőképet.



On March 12, 2014 the Roundtable “Sustainable Development of Border Regions provided by the effective functioning of the Carpathian Euroregion” had been conducted in Uzhhorod. The action had been implemented by the International Association of Regional Development Institutions “IARDI”, funded by the EU and ENPI Programme Hungary -Slovakia -Romania- Ukraine 2007-2013 and by the organizational support of partners from Hungary, Slovakia, Romania and Ukraine.

During the Roundtable, Secretary of the Carpathian Euroregion, Self-Government Szabolcs-Szatmár-Bereg region, Hungary, Ms. Brigitta Laszlo and Ms. Nataliya Nosa, President of International Association “IARDI” presented the main objectives and activities of the project aimed at improving the efficiency of the Carpathian Euroregion.

The participants were welcomed by Consul General of Slovakia in Uzhhorod, Ms. Janka Burianova and Consul of the Consulate General of Hungary in Uzhhorod, Mr. Gergely Trieb, who noted the importance of the development of the Carpathian Euroregion for the Ukrainian-Slovak and Ukrainian-Hungarian neighborhood relations.

Serhii Ustych, director of the Institute for Trans-frontier Cooperation (Ukraine), former head of the Carpathian Euroregion, 1995-1996, presented an expert evaluation of the Carpathian Euroregion, and focused on the need of optimization the configuration of the Carpathian Euroregion and studying the instruments of macroeconomic support for effective functioning of Euroregion, considering the special role of the Carpathian Euroregion in the socio-economic and geopolitical development of the border regions.

Oleh Luksha, head of the International Institute of Human and Global Studies “Noosphere” and Miroszlava Lendel, head of the Institute of Central Europe, presented the expert vision of further development of the Carpathian Euroregion and the methodological platform for effective expert work in the future within the framework of the project “Sustainable Development of Border Regions provided by the effective functioning of the Carpathian Euroregion”.

Participants of the Roundtable, partners from Ivano-Frankivsk region, Public center “Business Initiatives”, Ms. Tatyana Kulyk and representatives of Department for Regional Programs and Budget of Ivano-Frankivsk Regional Council, Yurii Tsybaliuk and Nazar Kosarevych, presented the achievements of the Carpathian Euroregion in Ivano-Frankivsk region and prospects of development through activation of the working groups, established within the Euroregion.

Berchan Pamfil, representative of the Maramures County Council (Romania), former head of Carpathian Euroregion and Michaela Lite, head of the department of Maramures County Council, presented their vision of Romanian part of Carpathian Euroregion.

Kerekasztal-megbeszélés Nagybányán

2014. május 28-án, Nagybányán került sor „A határregiók fenntartható fejlesztése a Kárpátok Eurorégió hatékony működtetésével” című projekt során következő kerekasztal-megbeszélésre.

Az eseményt a Kárpátok Eurorégió romániai szervezete szervezte, melynek vezetője, Bogdan Lazar, és Berchan Pamfil Kárpátok Eurorégió szakértő meghívására többek között Máramaros megye önkormányzata, a Kereskedelmi és Iparkamara, a helyi fejlesztési ügynökségek és egyéb szervezetek képviselői vettek részt.

Az ukrán szakértőcsoport bemutatta az általuk, a Kárpátok Eurorégió működésével kapcsolatos problémák feltárása céljából készített kérdőívek tervezetét. A kérdőív megfelelt a partnerek igényeinek.

A kerekasztalt a projektben érintettek közötti hatékony munkának szentelték. Célul tűzték ki a Kárpátok Eurorégió szerepének és a határon átnyúló együttműködések modern feltételek melletti mechanizmusának a meghatározását.

A kerekasztal résztvevői Máramaros Megye Önkormányzatának, a Kereskedelmi és Iparkamarának képviselői, Románia és a határregiók civil szervezetei és egyéb érintettjei voltak.

A résztvevők megvitatták a Kárpátok Eurorégió hatékonyságát és közösen módosították a kérdőíveket, amelyekről hatékony visszajelzéseket remélnék a szervezet hatékony működésével kapcsolatban.